Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W piątym\* zaś roku (panowania) Jorama, syna Achaba, króla Izraela – choć Jehoszafat był (wciąż) królem Judy\*\* – władzę objął Jehoram,\*\*\* \*\*\*\* syn Jehoszafata, króla Judy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piątym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla Izraela, władzę królewską w Judzie objął Jehoram, syn Jehoszafata, choć sam Jehoszafat nadal pozostawał u władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W piątym roku Jorama, syna Achaba, króla Izraela, gdy Jehoszafat *był jeszcze* królem Judy, zaczął królować Jehoram, syn Jehoszafata, król Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A roku piątego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, i Jozafata króla Judzkiego, począł królować Joram, syn Jozafata, król Judzki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku piątego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, i Jozafata króla Judzkiego, królował Joram, syn Jozafata, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W piątym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, a Jozafat był królem Judy, Joram, syn Jozafata, został królem judzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W piątym roku Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, władzę królewską nad Judą objął - choć królem Judy był jeszcze Jehoszafat - Jehoram, syn Jehoszafata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W piątym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, kiedy Jehoszafat był jeszcze królem Judy, Joram, syn Jehoszafata, został królem Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W piątym roku rządów Jorama, syna Achaba, króla Izraela, Joram, syn Jozafata, został królem Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piątym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego [...] władcą został Joram, syn Jozafata, króla Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В пятому році Йорама сина Ахаава царя Ізраїля зацарював Йорам син Йосафата цар Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piątego roku Jorama, potomka Ahaba, israelskiego króla, gdy królem judzkim był jeszcze Jozafat – rządy objął Joram, syn judzkiego króla Jozafata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w piątym roku Jehorama, syna Achaba, króla Izraela, gdy królem Judy był Jehoszafat, władzę królewską objął Jehoram, syn Jehoszafata, króla Judy. |

1. 1) Na temat harmonizacji dat panowania zob. <x>120 8:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) choć Jehoszafat był (wciąż) królem Judy : nie występuje we wszystkich Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jehoram, יְהֹורָם , czyli: JHWH jest wywyższony, 849/848-842 r. p. Chr., a z Jehoszafatem od 853 r. p. Chr. W 8:21, 23-24 określany też jako Joram. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 22:51</x>; <x>140 22:1-9</x> [↑](#footnote-ref-5)